



Discourse Analysis
Dr. Majzoub Al-Amir

مقرر : تحليل الخطاب
الدكتور : مجذوب العامر

- إعداد وتنسيق : يارا *-*

LECTURE ONE

DISCOURSE ANALYSIS: DEFINITION OF BASIC TERMS

Discourse analysis is a broad term for the study of the ways in which language is used in texts and contexts. Also called *discourse studies*.

Developed in the 1970s, discourse analysis is concerned with "the use of language in a running discourse, continued over a number of sentences, and involving the interaction of speaker (or writer) and **auditor** (or reader) in a specific situational context, and within a framework of social and cultural conventions

تحليل الخطاب : تعريف المصطلحات الأساسية ..

تحليل الخطاب هو مصطلح واسع لدراسة الطرق التي تستخدم اللغة في النصوص والسياقات. وتسمى أيضا *دراسات الخطاب*. وضعت في السبعينات، ويحتوي تحليل الخطاب ' استخدام اللغة في خطاب الجري ، استمراره على عدد من الجمل ، والتي تنطوي على التفاعل بين المتكلم (أو الكاتب) ومراجع الحسابات (أو القارئ) في سياق ظرفية محددة، وضمن إطار الاتفاقيات الاجتماعية والثقافية ..

TEXT AND CONTEXT

Text: the original words of a piece of writing or a speech. It usually consists of more than one sentence or utterance.

Situational Context: The environment or situation in which a text is produced: Who is speaking to Whom, when, where, and about what topic : The addressor, the addressee, the time, the place, and the topic of discourse.

Linguistic context: is the discourse or language items that surround a language unit and help to determine its interpretation as in the example below :

When people lose their jobs, they also lose their self-confidence, or belief in their own confidence.

The meaning of the underlined word can be interpreted with reference to the following expression ..

النص والسياق

النص: كلمات أصلية لقطعة من كتابة أو خطاب. وعادة ما تتكون من واحد أو أكثر من الجملة أو الكلام.

السياق الظرفي: البيئة أو الحالة التي يتم فيها إنتاج النص من يتحدث إلى من، ومتى، وأين، وعن الموضوع ما هو العنوان، والمرسل إليه، والوقت، والمكان، وموضوع الخطاب .

السياق اللغوي: هو الخطاب أو البنود اللغوية التي تحيط وحدة اللغة وتساعد على تحديد تفسيرها كما هو موضح في المثال أدناه ..
عندما يفقد الناس وظائفهم، فإنها أيضا تفقد الثقة بالنفس، أو الاعتقاد في الثقة بهم. ويمكن تفسير معنى الكلمة تحت الخط بالإشارة إلى التعبير التالي ..

Form and function

In discourse analysis, **form** refers to the sentences or utterances produced. **Function** refers to the purpose behind sentences or utterances. For example, the sentence **can you help me carry this box?** Expresses the function “request” and the sentence **I will buy you a new car if you graduate with a first class degree** expresses “promise” **These functions** are referred to as **the communicative functions of Language**. They are also referred to as “**speech acts**”, in the sense that they are acts produced when we utter sentences or utterances. These will be studied in details in the next lecture

الشكل والوظيفة

في تحليل الخطاب، يشير النموذج إلى جمل أو العبارات التي تنتجها. الوظيفة تشير إلى الغرض من وراء الجمل أو التصريحات. على سبيل المثال، الجملة (يمكنك مساعدتي على حمل هذا الصندوق ؟ ..) تعبر عن وظيفة "الطلب" والجملة (سوف اشترى لك سيارة جديدة إذا كنت خريج بدرجة الدرجة أولى) تعبر عن "الوعد"

هذه الهمائف تشير الى الوظائف التواصلية للغة. وتشير أيضا إلى
"أفعال الكلام"، بمعنى أن هذه الأفعال تنتج عندما نطق الجمل أو
الكلام . وستدرس هذه التفاصيل في المحاضرة التالية ..

انتهت المحاضرة الأولى ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان ..

LECTURE TWO

Mega language functions

Linguists have identified a number of mega language functions:

1. The informative function:

This function refers to the use of language to **provide information** or **ask for information**: **Example**: Khartoum is the capital of Sudan (giving information). What is the capital of Spain? (asking for information)

This is probably the most widely used language function .It is also referred to as **assertion. Also called the , referential, conceptual, or ideational function.**

وظائف اللغة الضخمة

حدد اللغويون عددا من الوظائف اللغوية الضخمة ..

* الوظيفة الإعلامية : تشير هذه الوظيفة إلى استخدام اللغة لتقديم المعلومات أو طلب معلومات مثال الخرطوم هي عاصمة السودان (إعطاء المعلومات). ما هي عاصمة إسبانيا؟ (طلب معلومات) هذا هو على الأرجح الأكثر استخداما على نطاق واسع وظيفة اللغة. ويشار أيضا إلى التأكيد. تسمى أيضا، وظيفة مرجعية، او المفاهيمية، أو الأيديولوجية

2. The communicative function:

People use sentences or utterances to produce functions like **request, command, Promise, suggestion, agreement. Etc.** In fact, whenever we utter any sentence we produce a communicative function. For example, the sentence “Can you help me carry this box”. expresses the function “request”

* وظيفة التواصل : الناس تستخدم الجمل أو الكلام لإنتاج وظائف مثل طلب، الأوامر، وعد، اقتراح، اتفاق. إلخ. في الواقع، كلما نطابق أي جملة ننتج وظيفة التواصل. على سبيل المثال، الجملة 'هل يمكنك مساعدتي في حمل هذا الصندوق'. يعبر عن وظيفة 'طلب

3.The phatic communion function

This is the use of language to establish and consolidate social relations between the participants in discourse such as greetings (**hi, how are you, nice meeting you**) and the like. Clearly, such expressions do not provide information. This function is often referred to as “talking for the sake of talking”. A common type of this in England is when strangers waiting for a bus talk about the weather “**nice day today, isn’t it?**” not with the intention of ‘informing’ but merely to establish relations with others and probably to kill the time while waiting for the bus to arrive ! ..

* وظيفة فاتيك (مواصلة الكلام) التواصلية : هذا هو استخدام اللغة إقامة وتوطيد العلاقات الاجتماعية بين المشاركين في الخطاب مثل تحيات (مرحبا، كيف هي لك، لطيف الاجتماع معك) وما شابه ذلك. ومن الواضح أن هذه التعبيرات لا تقدم معلومات. غالباً ما يشار إلى هذه الوظيفة \الحديث من أجل الحديث\ . هو نوع شائع في إنكلترا عندما الغرباء ينتظرون الحافلة يتحدثون عن الطقس \يوم جميل اليوم، أليس كذلك؟\ ليس مع نية إعلام . ولكن فقط لإقامة علاقات مع الآخرين وربما لقتل الوقت أثناء انتظار الحافلة تصل ! ..

4. The Poetic Function

Focuses on "the message for its own sake" (the code itself, and how it is used) and is the operative function in poetry as well as slogans.

* الوظيفة الشعرية: ويركز على رسالة بحد ذاتها (الكود بنفسه، وكيف يتم استخدامه)، وهي وظيفة المنطوق في الشعر، و الشعارات

5. The Emotive/Expressive Function:

Expresses the feelings and emotions of the addresser (sender/ speaker) and is best exemplified by interjections and other sound changes that do not alter the referential meaning of an utterance but do add information about the Addresser's (speaker's) internal state, e.g. "Wow, what a view!" “Fantastic!!”.

* الوظيفة الهاطفية / التعبيرية : تعبر عن مشاعر وعواطف المرسل (المرسل / المتكلم) وأفضل مثال على ذلك من خلال التدخلات والتغييرات الصوتية الأخرى التي لا تغير المعنى المرجعي للكلام

ولكن تضيف معلومات عن المرسل (المتكلم) الحالة الداخلية ، على
سبيل المثال 'رائع ، ياله من منظر' ! مذهل !

Meta lingual Function The use of language to discuss or describe itself:

“may” is an Teacher: Good morning: Phatic communion.

Today, we will study the past tense (**Informative**)

Can you open page 14 in the book ? (**Request**)

This lesson is a very useful and interesting lesson(**emotive, expressive**).

The past form of “go” is “went”: **Metalingual**.

**وظيفة ميتا اللغوية (ماوراء اللغوية) : باستخدام لغة تناقش أو
تصف نفسها .. "قد"**

المعلم : صباح الخير (تواصل فاتييك)

اليوم، سوف ندرس الفعل الماضي (إعلامي)

يمكنك فتح الصفحة ١٤ في الكتاب؟ (طلب)

هذا الدرس هو درس مفيدة جدا ومثيرة للاهتمام (عاطفي، معبرة).

الفعل الماضي من 'الذهاب' هو 'ذهب' (ماوراء لغوية) ..

انتهت المحاضرة الثانية ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان ..

LECTURE THREE

Written AND SPOKEN DISCOURSE

There are many differences between spoken and written discourse. :
These differences will affect the way spoken and written discourses are studied.

THESE ARE SUMMARIZED BELOW.

الخطاب الكتابي والمنطوق

هناك اختلافات كثيرة بين الخطاب المنطوق والكتابي. وهذه الاختلافات تؤثر على الطريقة التي تدرس الخطابات المنطوقة والمكتوبة. هذا هو الملخص أدناه

DIFFERENCES BETWEEN SPEECH AND WRITING

SPEECH	WRITING
Universal, everybody acquires it	Not everyone learns to read and write
Has dialect variations that represent a region	More restricted and generally follows standardized form of grammar, structure, organization, and vocabulary
Speakers use their voices (pitch, rhythm, stress) and their bodies to communicate their message	Writers rely on the words on the page to express meaning and their ideas
Speakers use pauses and intonation	Writers use punctuation
Speakers pronounce	Writers spell
Speaking is often spontaneous and unplanned.	Most writing is planned and can be changed through editing and revision before an audience reads it
Speakers have immediate audiences who nod, interrupt, question and comment.	Writers have a delayed response from audiences or none at all and have only one opportunity to convey their message, be interesting, informative, accurate and hold their reader's attention

Speech is usually informal and repetitive.	Writing is more formal and compact.
Speech is acquired naturally without teaching	Writing can only be learnt by teaching
Speakers use simpler sentences connected by lots of ands and buts.	Writers use more complex sentences With connecting words .
Speakers draw on their listeners reactions to know how or whether to continue	Writers are often solitary in their process

انتهت المحاضرة الثالثة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان ..

LECTURE FOUR:

COMMUNICATIVE LANGUAGE FUNCTIONS

Communicative functions refer to the function we produce whenever we utter a sentence. Three main types of such functions can be identified: The informative, the expressive, and the directive. These functions are distinguished by the different sentence type they express and their purpose. The informative is usually expressed by declarative sentences, the expressive by exclamatory sentences, and the directive by imperative sentences

وظائف اللغة التواصلية

وظائف التواصل تشير إلى وظيفة التي ننتجها كلما كنا ننطق جملة. ثلاثة أنواع رئيسية من هذه الوظائف يمكن تحديدها: المعلومات، التعبيرية، والتوجيه. وتتميز هذه الوظائف بنوع الجملة المختلفة التي تعبر عنها والغرض منها. وعادة ما يعبر بالمعلومات عن طريق الجمل التفسيرية، والتعبيرية بالجملة التعجبية، والتوجيه بالجملة الحتمية..

MAJOR LANGUAGE FUNCTIONS

A language function refers to its purpose, what it does, its uses. The purpose of the informative function is to provide or ask for information:

Paris is the capital of France? Is Paris the capital of France?

The purpose of the expressive function is to express the feelings or emotions of the

speaker: What a nice weather we have today! The purpose of the directive function is to tell the speaker to do or not to do something:

Shut the window, please. Do not shut the window, please.

وظائف اللغة الرئيسية

وظيفة اللغة تشير إلى الغرض منه، ما يفعله، واستخداماته... الغرض من وظيفة المعلومات هو تقديم أو طلب معلومات:

باريس هي عاصمة فرنسا؟ هل باريس عاصمة فرنسا؟

--الغرض من هذه الجملة التعبيرية هو التعبير عن مشاعر أو مشاعر المتكلم

: What a nice weather we have today!

--الغرض من الوظيفة التوجيهية هو أن اخبر المتكلم القيام أو عدم القيام بشيء

إغلاق النافذة، من فضلك. لا تغلق النافذة

MIXED DISCOURSE

It is extremely rare for a discourse to express only one of these functions . In fact, discourse is usually mixed in the sense that all functions can be used in a piece of discourse. For example, if someone asks from a group of contributors to provide funds for the Cancer Society, he will use all three types of functions. He will tell his audience about the role of the society (informative), then make a moving statement about the suffering of cancer patients and their need for help (expressive) and conclude by asking for the audience contribution (Directive).

الخطاب المختلط

ومن النادر جدا أن يعبر الخطاب عن واحد فقط من هذه الوظائف. في الواقع، الخطاب عادة ما يكون مختلطا بمعنى أن جميع الوظائف يمكن استخدامها في جزء من الخطاب. على سبيل المثال، إذا كان شخص ما يسأل من مجموعة من المساهمين لتقديم الأموال للجمعية السرطان، وقال انه سوف يستخدم جميع الأنواع الثلاثة من الوظائف. وسوف يخبر الجمهور عن دور المجتمع (بالمعلومات)، ثم يدلي ببيان يتمحور حول المعاناة مرضى السرطان وحاجتها إلى المساعدة (التعبيرية) واختتم بطلب مساهمة الجمهور (التوجيه)

OTHER USES OF LANGUAGE

These include:

- a. Ceremonial functions such as naming or marriage ceremonies (I hereby name this ship King Salman or I hereby announce you husband and wife).
- b. Performative verbs: These are such called because a function is explicitly performed by just uttering them: I divorce you, I promise to help you).
- c. Phatic function: Social language such as greetings, elevator talk, leave-taking expressions (see you later).

استخدامات أخرى للغة

وتشمل:

١-وظائف احتفالية مثل احتفالات التسمية أو احتفالات الزواج (أنا اسم هذه السفينة الملك سلمان أو أنا بموجب هذا القانون أعلنكما زوج و زوجة).

٢-الأفعال الأدائية هذه مثل - دعا - لأنه يتم تنفيذ وظيفة صراحة فقط عن طريق نطقهم: (أنا أطلقك ، أعدك أن أساعدك).

٣-وظيفة فاتيک اللغة الاجتماعية مثل تحيات، مطلق الحديث ، والتعبير عن المغادرة (أراك لاحقا)

SENTENCE TYPES AND LANGUAGE FUNCTIONS

A sentence type usually expresses a certain language function but it can also express all three major language functions. Thus, A **declarative sentence** usually expresses the **informative function** as in (the room is cool) but it can also express the other two functions: I had a nice time (expressive) and I would like some coffee (directive).

أنواع الجمل ووظائف اللغة

نوع الجملة عادة ما يعبر عن وظيفة لغة معينة ولكن يمكن أيضا التعبير عن وظائف اللغة الرئيسية الثلاث. وهكذا، الجملة الإعلانية

تعتبر عادة عن وظيفة المعلومات كما في (الغرفة باردة) ولكن يمكن أيضا التعبير عن وظيفتين أخرى كان لي وقت لطيف (معبرة) وأود بعض القهوة (توجيه)

An **interrogative sentence** typically asks for information (**informative**) but it can also perform the **expressive function** (Isn't that great?) as well as the **directive function** (Don't you want to help me?)

جملة الاستفهام تطلب عادة للحصول على المعلومات (المعلومات) ولكن يمكن أن تؤدي أيضا وظيفة التعبيرية (ليست كبيرة؟) فضلا عن وظيفة التوجيه (لا تريد أن تساعدني؟)

The **imperative sentence** usually expresses the **directive function** (shut the windows) but can also express the **informative function** (read pages 6 to 9 for the test) as well as the **expressive function** (Have a nice day). An **exclamatory sentence** usually expresses the expressive function (the universe is bounded!) But can also express the expressive function (I am glad !) as well as the **directive function** :Really it is late!

الجملة حتمية عادة تعبر عن وظيفة التوجيه (إغلاق النوافذ) ولكن يمكن أيضا التعبير عن وظيفة بالمعلومات (قراءة صفحات ٦ إلى ٩ للاختبار) وكذلك وظيفة تعبيرية (يكون لطيف اليوم). تعبير الجملة تعجب عادة تعبير عن وظيفة معبرة (الكون محايدا!) ولكن يمكن أيضا التعبير عن وظيفة معبرة (أنا سعيدا!) وكذلك وظيفة التوجيه حقا أنه في وقت متأخر

MORE ON LANGUAGE FUNCTIONS

More recently, linguistics have come to recognize that language functions can not be restricted to the three functions discussed above. In fact , they have come to realize that whenever a sentence is uttered a function is produced. Hence language functions are unlimited. Examples of these functions are listed below:

في الآونة الأخيرة، أصبحت اللغويات تقر أن وظائف اللغة لا يمكن أن تقتصر على الوظائف الثلاث المذكورة أعلاه. في الواقع، أنها قد أدركت أنه كلما يتم نطق جملة هي وظيفة يتم إنتاجها. ومن ثم وظائف اللغة غير محدودة. وترد أدناه أمثلة عن هذه الوظائف

Command: Shut the window!

Request: Can you please shut the window?

Advice: you look ill. You had better see a doctor .

Giving permission : You can come in now.

Asking for permission: Can I come in?

Suggestion : Let's go to the library tonight

7. Promise: I will help you with the writing of the essay

8. Agreement or disagreement A: I think that Trump will be the next president of the USA. B:. I don't think so. He won't. C: You are right. He will be.

9. Threat: If you do that again I will divorce you!

10. Refusal : Will you marry me? No way!

11. Acceptance: Will you marry me? Sure, I will

12. Complaining : I hate eating fish every day. I told you that hundreds of time!

13. Invitation: Will you join us for my son's birthday tomorrow?

14. Denial: You used my toothbrush this morning. No, I did not!

15. Apologizing: You hurt me today. I am so sorry. I did not mean to.

أمر - طلب - نصيحة - إعطاء إذن

طلب إذن - اقتراح - وعد - اتفاق أو اختلاف

تهديد - رفض - القبول - الشكوى

دعوه - الحرمان - الاعتذار

انتهت المحاضرة الرابعة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان..

LECTURE FIVE:

CONVERSATIONAL ANALYSIS

Definition: Conversation analysis is the study of the talk produced in ordinary human interactions. At its core, conversation analysis is a set of methods for working with audio and video recordings of talk and social interaction.

تحليل المحادثة

تعريف: تحليل المحادثة هو دراسة الحديث المنتجة في التفاعلات البشرية العادية. في جوهرها، وتحليل المحادثة هو مجموعة من الطرق للعمل مع تسجيلات الصوت والفيديو من الحديث والتفاعل الاجتماعي

Examples and observations

Adjacency pair:

Composed of two turns produced by different speakers which are placed adjacently and where the second utterance is identified as related to the first. Adjacency pairs include such exchanges as question/answer, complaint/denial, offer/accept, request/grant, compliment/rejection challenge/rejection, and instruct/receipt.

أمثلة وملاحظات أزواج التجاور

ويتألف من اثنين من المنعطفات التي يتجها مختلف المتحدثين التي يتم وضعها في مكان بشكل مجاور وفيها يتم التعرف على الكلام الثاني فيما يتعلق بالأولى.. وتشمل أزواج التجاور هذه التبادلات الأسئلة والأجوبة والشكوى/الحرمان، والعرض وقبولها، وطلب/منحة، مجاملة/رفض التحدي/رفض، والإرشاد إلى استلام

ADJACENCY PAIRS

Adjacency pairs typically have three characteristics:

They consist of two utterances; The utterances are adjacent, that is the first immediately follows the second; Different speakers produce each utterance.

عادة ما يكون أزواج التجاور لديها ثلاث خصائص : وهي تتألف من اثنين من التصريحات؛ التصريحات المتجاورة، وهذا مباشرة يتبع الأول والثاني؛ إنتاج مختلف المتحدثين كل الكلام

BROKEN-RECORD RESPONSE

Definition: The *conversational* strategy of forestalling (not allowing to continue) further discussion by repeating the same phrase or sentence over and over.

أعاده تكرار الرد : إستراتيجية المحادثة التي تحبط المزيد من المناقشة بتكرار نفس العبارة أو الجملة مرارا وتكرارا (عدم السماح بمواصلة)

Examples and observations: *The professor was totally blowing me off. Every time I tried to get the conversation going, all he kept saying was, 'Well, it's a real controversial point.'*

Conversation

Definition: Conversation is the spoken exchange of ideas, observations, opinions, or feelings. Adjective: conversational.

المحادثة هي التبادل المنطوق من الأفكار والملاحظات والآراء، أو المشاعر. صفة المحادثة.

Examples and observations: Many of us dismiss talk that does not convey important information as worthless. But in conversation, people are emotionally involved with each other and that talking is the major way we establish, maintain, monitor and adjust our relationships.

كثيرون منا رفض الحديث التي لا تنقل معلومات هامة كقيمة لها. ولكن في المحادثة، الناس يشاركون عاطفياً مع بعضها البعض، وأن الحديث هو الطريقة الرئيسية التي علينا إنشاء وصيانة، ورصد وضبط علاقاتنا

Discourse marker

Definition: A discourse marker is a particle (such as *oh, like, and you know*) that is used to direct or redirect the flow of conversation without adding any significant paraphrasable meaning to the discourse.

Examples and observations: I could so go for like a huge cookie right now, with like, a lamb kabob simultaneously

علامة الخطاب : علامة الخطاب هي جزء (مثل *oh, like, and you know*) تستخدم لتوجيه أو إعادة توجيه سياق الحديث دون إضافة أي معنى هام عند إعادة صياغة الخطاب

The co-operative Principle

Definition: The cooperative principle is the assumption that participants in a conversation normally attempt to be informative, truthful, relevant, and clear.

هدأ التعاونية هو الافتراض بأن المشاركين في محادثة عادة ما تحاول أن تكون مفيدة وصادقة وذات الصلة، وواضحة

Examples and observations: The principles are: Make your conversational contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged.

المبادئ هي جعل مساهمة المحادثة الخاصة بك كما هو مطلوب، في المرحلة التي يحدث فيها، من قبل الغرض المقبول أو اتجاه تبادل الكلام الذي كنت تشارك

Echo utterance

Definition: An echo utterance is speech that repeats, in whole or in part, what has just been said by another speaker. Sometimes called simply echo.

صدى الكلام هو الكلام الذي يكرر، كامل أو جزء منه، ما قيل مجرد متحدث آخر. وتسمى أحياناً ببساطة صدى.

Examples and observations: Claire: Alright, everybody back to work.

Gloria: Everybody back to work!

Claire I just said that.

Gloria Delgado-Pritchett: And I -said it.

Editing term

Definition: A filler word (such as **um**) or a cue phrase (**let's see**) used to mark a hesitation in speech. An editing term often signals a repair.

تحرير المصطلح كلمة حشو (مثل UM) أو عبارة تلميح (دعونا نرى) يستخدم لوضع علامة على تردد في الكلام. مصطلح تحرير غالباً ما يشير إلى إصلاح

Examples and observations: Q: Women's football doesn't get much coverage in Britain compared to elsewhere. So precisely how famous are you in the US, where you play?

A: **Um**, well . .

كرة القدم النسائية لا تحصل على الكثير من التغطية في بريطانيا مقارنة بأمكن أخرى. على وجه التحديد كيف تشتهر أنت في الولايات المتحدة، حيث كنت تلعب ؟ أم، حسنا

MINOR SENTENCE

Definition: A fragmented, elliptical, or incomplete sentence or clause that still conveys meaning. Also called sentence fragment.

الجملة البسيطة : الجملة الهجزة أو بيضاوي أو غير مكتملة أو الشرط الذي لا يزال ينقل المعني. وتسمى أيضا جزء الجملة

Examples: exclamations and interjections (for example, "Wow" and "What the hell"), aphoristic expressions ("Like father, like son"), answers to questions ("Not right now"), self-identification ("Mary here"), imperatives ("Go!"), and vocatives ("You over there!")
مثال : التعجب وصيغة التعجب .. على سبيل المثال، 'تجاح باهر' و 'ماذا بعق الجحيم'، تعبيرات بطريقة الأمثال ('مثل الأب، مثل الابن')،
يجيب على الأسئلة (' ليس الآن ')، تحديد الذات (' ماري هنا ') ،
والحتميات (اذهب!)، والنداء (أنت هناك) !

Nonverbal communication

Definition: Nonverbal communication is the process of sending and receiving messages without using words, either spoken or written.

Examples and observations: When you close your ears with your hands to avoid being disturbed by loud noise.

التواصل غير اللفظي : الاتصال غير اللفظي هو عملية إرسال وتلقى رسائل دون استخدام الكلمات المنطوقة أو المكتوبة
أمثلة وملاحظات : عند إغلاق أذنيك بيدك لتجنب التعرض للانزعاج من الضوضاء العالية

Pause

Definition: In phonetics, a break in speaking; a moment of silence.

Adjective: *pausal*.

Examples and observations: Anyone who is guilty of such practices .
' .., he paused for effect, leaning forward and staring at the congregation, '
' .. anyone in town . . . '

التوقف : في علم الصوتيات، فاصل في حديثه؛ لحظة صمت.
أمثلة وملاحظات : أي شخص مذنب في مثل هذه الممارسات. . . ، وقال
انه توقف عن تأثير، يميل إلى الأمام ويحدق في الجماعة. . . أي شخص
في المدينة. . . ،

Politeness Strategies

Definition: Acts that express concern for others and minimize threats to self-esteem in particular social contexts.

Positive politeness strategies are intended to avoid giving offense by highlighting friendliness. These strategies include juxtaposing criticism with compliments, establishing common ground, and using jokes,

nicknames, tag questions, special discourse markers(please), and in-group jargon and slang.

Negative politeness strategies are intended to avoid giving offense by showing deference. These strategies include questioning, hedging, and presenting disagreements as opinions.

استراتيجيات التهذيب: أعمال تعبر عن الاهتمام بالآخرين والتقليل من الإخطار التي تهدد الثقة بالنفس في سياقات اجتماعية معينة.
وتهدف استراتيجيات التهذيب الإيجابية لتجنب إعطاء مخالفة من خلال تسليط الضوء على الود. وتشمل هذه الاستراتيجيات جنبا إلى جنب مع الانتقادات مع المجاملات، وإنشاء أرضية مشتركة، واستخدام النكات والألقاب، أسئلة العلامة، علامات الخطاب الخاصة (من فضلك)، والمجموعة في لغة العامية
وتهدف استراتيجيات التهذيب السلبية لتجنب إعطاء مخالفة بإظهار الاحترام. وتشمل هذه الاستراتيجيات الاستجاب والتحوط، وعرض الخلافات كأراء

Examples and observations: "'Shut up!' is rude, even ruder than 'Keep quiet!' In the polite version, 'Do you think you would mind keeping quiet: this is, after all, a library, and other people are trying to concentrate'".

اخرس! هو وقحا، حتى اوقح من 'حافظ على الهدوء!' في رؤية مهذبة،
'اهل تعتقد أنك سوف العقل الحفاظ على الهدوء هذا هو، بعد كل شيء، مكتبة، وغيرهم من الناس يحاولون التركيز

Punctuation Effect

Definition: The use of laughter as the oral equivalent of *punctuation* at the end of a spoken phrase or sentence.

Examples and observations: "Uncle Emil] was a big, rough, hearty man who was missing one whole finger and part of another from accidents in the steel mill, and his language was goodhearted, loud, punctuated by laughter, and not at all suited for Sunday school."

تأثير علامات الترقيم استخدام الضحك كالشفهي المكافئ لعلامات الترقيم في نهاية الجملة أو العبارة المنطوقة
أمثلة وملاحظات : العم إميل ' كان رجل كبير، فظ، قدر . كان افتقد إصبع واحد كامل وجزء آخر من الحوادث في مصنع الفولاذ ، وكانت لغته جيدة، بصوت عال، تتخللها الضحك، وليس على الإطلاق مناسبة للمدرسة الأحد

Turn- taking

Definition: turn-taking is a term for the manner in which orderly conversation normally takes place. Knowing when it is acceptable or obligatory to take a turn in conversation is essential to the cooperative principle. This knowledge involves such factors as knowing how to recognize appropriate turn-exchange points and knowing how long the pauses between turns should be. It is also important to know how (and if) one may talk while someone else is talking.

هو مصطلح للطريقة التي عادة تنظم ما يحدث للمحادثة . معرفة عندما يكون مقبولاً أو إلزامية تأخذ منعطفاً في محادثة ضروري لمبدأ التعاون. هذه المعرفة لتطوي على عوامل مثل معرفة كيفية التعرف على نقاط التبادل المناسب ومعرفة المدة التي يجب أن تكون فترات التوقف بين المنعطفات كيفية. من المهم أيضاً أن نعرف كيف (وإذا) واحد قد يتحدث بينما شخص آخر يتحدث ..

انتهت المحاضرة الخامسة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان ..

LECTURE SIX:

COHESION

التماسك (ارتباط لغوي)

Cohesion refers to the processes which a language uses to create *unity and connectivity* between *the sentences of a text*. English has two types of cohesion: *Grammatical cohesion* and *Lexical cohesion*.

Grammatical cohesion uses words such as third person pronouns (he), demonstrative pronouns (this, there), and comparative forms (-er, -est similar) to create cohesion (unity and connectedness) between the sentences or parts of sentences of a text.

التماسك : يشير إلى العمليات التي تستخدمها لغة لإنشاء وحدة والربط بين الجمل من النص. الإنجليزية لديها أنواع من التماسك : **التماسك النحوي و التماسك اللغوي**. يستخدم التماسك النحوي كلمات مثل ضمائر الشخص الثالث (هي)، الضمائر التوضيحية (هذا، هناك)، وأشكال المقارنة (-er, -est) المماثلة

لإنشاء التماسك - الوحدة والترابط - بين الجمل أو أجزاء من نص الجملة.

Lexical Cohesion achieves unity between the sentences of a text by the *repetition of the same lexical items , lexical synonyms or lexical items related in other ways*.

التماسك اللغوي يحقق الوحدة بين الجمل من النص بتكرار نفس العناصر معجمي أو مرادفات المفردات أو معجمي البنود المتصلة بطرق أخرى

GRAMMATICAL COHESION TYPES

There are 3 types of grammatical cohesion:

Reference

Substitution

Ellipsis

These are discussed in the following slides.

هناك ٣ أنواع من التماسك النحوي : **مرجع ، استبدال ، الحذف** ..
نوقشت هذه في الشرائح التالية..

REFERENCE

Reference is using an item (*he, it, this*) to refer to another item (*John, dress*) MENTIONED INSIDE THE TEXT or AVAILABLE IN THE SITUATION OR CONEXT OF THE TEXT.

المرجع : هو استخدام عنصر (انه، ذلك، هذا) للإشارة إلى عنصر آخر (جون، اللباس) المذكورة داخل النص أو المتاحة في الحالة أو سياق النص

Example 1 below illustrates the first type of reference, while example 2 illustrates the second type:

1. Mary: I bought *the dress* I am wearing last night.

This is really very beautiful.

The dress referred to by *this* is mentioned in the text. This type of reference is referred to as **Endophoric Reference**: An item refers to another item mentioned inside the text. The term “*tie*” is used to describe this referential relationship between a sentence and another.

يوضح المثال ١ أدناه النوع الأول من المراجع، بينما يوضح المثال ٢ النوع الثاني ..

ماري : إنا اشتريت فستان ارتديته الليلة الماضية.

هذا حقاً جميل جداً..

اللباس المشار إليه من قبل هذا هو المذكور في النص. يشار إلى هذا النوع من المراجع باسم

مرجع داخلي : يشير العنصر إلى عنصر آخر تم ذكره داخل النص.
يستخدم مصطلح 'التعادل' لوصف هذه العلاقة المرجعية بين جملة
وأخرى ..

(Upon entering a store, a child sees a *pistol toy* and shouted: Please Daddy, I want *this*). The demonstrative pronoun *this* in this case also refers to *the dress* but this time the dress is not mentioned in the text but is *available in the situation or context of the text*. This type of reference is referred as **Exophoric Reference**: AN ITEM REFERS TO ANOTHER ITEM OUTSIDE THE TEXT.

عند دخول محل، يرى طفل لعبة مسدس وصاح (أرجوك بابا أريد هذا) الضمير التوضيحي **هذا** وفي هذه الحالة أيضا يشير إلى **اللباس** ولكن هذه المرة اللباس غير مذكورة في النص ولكن يتوفر في الحالة أو في سياق النص. هذا النوع من مرجع يسمى (مرجع خارجي) يشير إلى العنصر الآخر خارج نص آخر ..

Third personal pronouns (he, it) and demonstrative pronouns can be used both endophorically and exophorically. First and second person pronouns (I, we, you) are typically used exophorically, since both addressor and addressee (speaker/writer) listener/reader) are available in the situation of the text:

I teach you discourse analysis: *I* is used *exophorically* to refer to *me (the teacher)* and *you* to refer to you (the students): Both referents (entities referred to) are found in the immediate environment of the text, not inside it.

In quoted speech, however, these pronouns are used *endophorically*: The teacher said to the students, “*I* will ask *you* to do an assignment next class”.

In this example both *first and second person* pronouns refer to items *inside the text* (the *teacher* and the *students*). Since *exophoric reference* does not usually refer to items within the text, it is *not cohesive* because it does *not connect sentences to each other*. Our focus from now will be on the cohesive” *Endophoric Reference*”.

الضمائر الشخصية الثالثة (انه، أنها) والضمائر التوضيحية يمكن استخدامها على حد سواء في المرجع الداخلي و المرجع الخارجي . وعادة ما تستخدم الضمائر الشخص الأول والثاني، (إنا ، نحن، أنت) بـ (المرجع الداخلي) ، حيث أن كل من العنوان والمرسل إليه (المتكلم / الكاتب) المستمع / القارئ متوفرة في حالة النص :

أنا أعلمك تحليل الخطاب أنا يستخدم خارجياً للإشارة لي (المعلم)

وأنت تشير لك (الطالب) كلا من المراجع (الكيانات المشار إليها) وجدت في البيئة المباشرة للنص، وليس داخله

في الكلام المقتبس، ومع ذلك، يتم استخدام هذه الضمائر داخلياً قال المعلم للطلاب، " أنا سوف أطلب منك أن تفعل مهمة الفصل القادم

في هذا المثال الضمير الأول والثاني يشير إلى العناصر داخل النص (المعلم والطلاب). ونظراً إلى إن المرجع الخارجي لا تشير عادة إلى عناصر داخل النص، فهي ليست متماسكة لأنها لا تربط الجمل بعضها البعض. وسوف يكون تركيزنا من الآن على تماسك (المرجع الداخلي)

TYPES OF ENDOPHORIC REFERENCE

Endophoric reference can be divided into different types on the basis of 3 different criteria:

المرجع الداخلي : ويمكن تقسيم أنواع مختلفة استناداً إلى 3 معايير مختلفة:

1. THE TYPES OF WORD USED TO MAKE THE REFERENCE:

Based on this criteria 3 types of endophoric reference are identified:

A. **Pronominal reference**: Made by *third person pronouns* (*he, him, his, she, her, her, they, them, their, it, its*):

Where are *the children*?

They went to visit their grandmother.

B. Demonstrative reference: Made by demonstrative pronouns (this, these, that, those, there, here, then):

My brother first went to London in 2004. He was 22 years old then (then refers to time 2004) - He was there for his PH.D (there refers to the place: London).

C. Comparative Reference: Made by *comparative forms* –er, -est, and other words used to compare such as *similar, different, like*: Mary claims that she is smart. True, but her sister is *smarter*. The –er connects the two sentences.

١. أنواع للكلمة المستخدمة لجعل مرجع : استناداً إلى هذه المعايير
يتم تحدد ٣ أنواع من المرجع الداخلي

أ- مرجع الضمائر .. ب- مرجع التوضيحي .. ج- مرجع مقارنه ..

2. THE DIRECTION OF REFERENCE:

This distinction applies to both *personal* and *demonstrative* reference. It is based on whether the *referring pronoun* comes *after* or *before* the person/thing referred to. In the first case, the reference is (*anaphoric* or *backward*) as in *Mohammed Ali* was a great boxer. *He* died last night. In the second case, the pronoun comes *first* followed by the thing or person referred to: Let us welcome *him*. The *Great Mohammed Ali!* This second type of reference is *cataphoric* or *forward*.

وينطبق هذا التمييز على كل من المرجع الشخصي والإيضاحي. لأنه يقوم على ما إذا كان الضمير يأتي بعد أو قبل الشخص / الشيء المشار إليه. في الحالة الأولى، فإن الإشارة هي (القبليّة-سابقة- أو الخلف) كما في محمد علي كان ملاكم عظيم . توفي الليلة الماضية. في الحالة الثانية، يأتي الضمير أولاً يليه الشيء أو الشخص المشار إليه دعنا نرحب به. العظيم محمد علي! هذا النوع الثاني من المراجع هو (الرعدية-لاحقة- أو الأمام).

3. THE SCOPE OF REFERENCE: :

This criteria also applies only to *pronominal and demonstrative* reference. It has to do whether the reference is made to a *single entity* (**Limited Reference**) or whether it is made to a *whole idea* or a *sentence* (**Extended Reference**). Only third personal pronoun it and demonstratives this and that are commonly used to make both limited and extended reference:

وينطبق هذا المعيار أيضا على المرجع الضمائر والتوضيحي. يجب أن تفعل ما إذا كانت الإشارة إلى كيان واحد (مرجع محدود) أو ما إذا كان يتم إلى فكرة كاملة أو جملة (المرجع الموسع).

فقط الضمير الشخصي الثالث - it - والتوضيحي - this , that - التي تستخدم عادة لجعل كل مرجع محدود وموسع

Limited Reference

Who is the *guy* wearing the red shirt? *That* is John Smith. The demonstrative pronoun “*that*” refers to a *single entity*, a person named John Smith.

Extended Reference: *The children* watch TV four hours daily. I don’t like *that* at all.

In the second sentence the same pronoun that refers to a whole idea(the children watching TV).

من هو الرجل الذي يرتدي القميص الأحمر؟ هذا هو جون سميث.
الضمير التوضيحي "that" يشير إلى كيان واحد، وهو شخص يدعى جون سميث.

المرجع الموسع الأطفال يشاهدون التلفزيون أربع ساعات يوميا. أنا لا أحب ذلك على الإطلاق. في الجملة الثانية الضمير نفسه الذي يشير إلى فكرة كاملة (the children watching TV).

REFERENCE: THREE-LABEL DESCRIPTION

Based on this three-way classification, each instance of reference (with the exception of comparative reference can) be described in *three different ways* based on the three classification criteria above:

Either *pronominal or demonstrative*.

Either *anaphoric or cataphoric*.

Either *limited or extended* .

The following examples illustrate this three-way Classification:

John gave me a nice present for my birthday. It was nice of him:
Pronominal, anaphoric, extended.

I saw *a man* entering the house. *That* must be the cleaner:
Demonstrative, anaphoric, limited.

That is what you should to succeed: *Study hard: Demonstrative, .*
cataphoric, extended

استناداً إلى هذا التصنيف الثلاثي، يمكن وصف كل حالة مرجعية
(باستثناء المرجع المقارن) توصف بثلاثة طرق مختلفة استناداً إلى
معايير التصنيف الثلاث المذكورة أعلاه

إضافة:

(**Reference**) : من الأدوات الثانوية لربط الجملة الأولى بالثانية مثل عندما اكتب
ضمير يعود إلى شيء أو شخص بالجملة الأولى (ضمير يعود إلى ما قبله من الجملة
السابقة)..

انتهت المحاضرة السادسة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE SEVEN:

SUBSTITUTION, ELLIPSIS, AND LEXICAL COHESION

الاستبدال ، الحذف والتماسك المعجمي

Substitution: A replacement of a word by another. In

English there are three types of substitution:

استبدال كلمة بأخرى. باللغة الإنجليزية هناك ثلاثة أنواع من استبدال:

1. Nominal Substitution: When a *singular noun* is replaced by the substitute “one” or a *plural noun* replaced by the substitute” ones”:

الاستبدال الاسمي : عندما يتم استبدال اسم المفرد بالبديل "one" أو اسماً جمع الاستعاضة عن البديل "ones"

a. Will you buy a second-hand *car* b. No, I will buy a new *one* (*one* replaces *car*).

a. Do you want the blue *pens*? No, I prefer the red *ones*(*ones* replaces *pens*).

2. Verbal Substitution: A form of the auxiliary verb “do” (*do, does, done, doing, to do..*) replaces a *main verb*):

He said he will *help* us and he *did*. *Did* replaces *help*.

He *works* hard. Yes, he *does* specially at night.

He *threatened* to harm his wife and that is exactly what he has *done*

Is he going *to resign*? Sure, that is what he is going *to do*.

الاستبدال اللفظي وهناك شكل من أشكال الفعل المساعد 'do, done, doing, to do' يستبدل بفعل رئيسي

3. Sentence Substitution: A *word* replaces a *whole sentence* :

English has 3 sentential substitutes: *so, not, the same*.

استبدال الجملة : كلمة يستبدل جملة كاملة : الإنجليزية لديها ٣ بدائل : *so, not, the same*.

Are you going to come to the party ?

(i) I think *so* (I am going to come to the party).

(ii) I think *not* (I am not going to come to the party).

(iii) (In a restaurant) Ali: *Can I have chicken, chips, and Pepsi?*

Omer: *The same please*

ELLIPSIS

Ellipsis: The *omission or deletion* of a *word* or a *sentence*. The verb is to *elide*. *Ellipsis* and *substitution* are used in English to *avoid repetition of the same words or sentences* which is consistent with English style. Like substitution, ellipsis also has three types: *Nominal*, *verbal*, and *sentential*.

الحذف (الإضمار): تقصير أو حذف كلمة أو جملة. الفعل هو المحذوف. ويستخدم الحذف واستبدال اللغة الإنجليزية لتجنب تكرار نفس الكلمات أو الجمل التي تتماشى مع نمط اللغة الإنجليزية. مثل الاستبدال الحذف أيضا له ثلاثة أنواع (الاسمية، اللفظية، والجمالية)

1. Nominal Ellipsis: This occurs when the *main noun* in a phrase is elided and a word which usually modifies the *elided* noun becomes the *main word* of the noun phrase:

The *rich people* should help the poor people: The *rich* should help the poor.

How many *students* failed? *Many*.

Who is *that man*? *That* is my uncle Joe

الحذف (الإضمار) الاسمي: يحدث هذا عندما يتم إسناد الاسم الرئيسي في العبارة المسقطة (المحذوفة) والكلمة التي تعدل عادة الاسم الساقط (المحذوف) يصبح الكلمة الرئيسية من عبارة الاسم

2. Verbal Ellipsis: This occurs when a *main verb* is *deleted* without affecting the meaning being expressed:

الحذف اللفظي: يحدث هذا عندما يتم حذف الفعل الرئيسي دون التأثير على المعنى الذي يتم التعبير عنه

He wants to go to the party, but I don't want to . (*go*).

Mary bought a red dress and I--- a blue one(*bought* deleted after *I*).

Can I go now? No you can't --(*go*).

3. Sentence Ellipsis:

Here a whole sentence is deleted: هنا يتم حذف جملة كاملة

Do you like me?

Yes. (*I like you: deleted*)

No. (*I don't like you: deleted*)

LEXICAL COHESION

Lexical cohesion refers to the cohesive ties created between lexical items. These lexical ties can occur over long passages of text or discourse. The main types of lexical are discussed and exemplified below

التماسك اللغوي يشير إلى روابط متماسكة بين العناصر اللغوية. يمكن أن تحدث هذه الروابط المعجمية عبر المقاطع الطويلة للنص أو الخطاب. و فيما يلي نناقش الأنواع الرئيسية من المعجمية:

1. Repetition of the same word:

California is the most wonderful place to visit because of its variety of *weather* and its beautiful nature. Visitors to *California* can find any *weather* they like.

تكرار نفس الكلمة : < كاليفورنيا هي المكان الأكثر رائعة لزيارة بسبب تنوعها طقسها وطبيعتها الجميلة. يمكن للزوار في كاليفورنيا الحصول على أي طقس يحلو لهم

2. Repetition of a synonym : (a word which has the same meaning as another word):

The *snake* moved very quickly towards its victim. The mouse has no chance to escape from the *serpent*.

تكرار مرادف : (كلمة لها نفس معنى كلمة أخرى)

«الأفعى تحركت بسرعة كبيرة نحو الضحية. الفارة لا يوجد لديه فرصة للهروب من الثعبان.»

3. Repetition of a superordinate: (a word that includes the meaning of other words) - *animal*----*snake*):

The *snake* moved very quickly towards the mouse. The *animal* immobilized the mouse instantly.

تكرار الجنس القريب : (كلمة يتضمن معنى عبارة أخرى)-الحيوان---ثعبان)

«الأفعى تحركت بسرعة كبيرة صوب الفارة. حيوان الفار يتجمد على الفور .

3. Repetition of a general word:

The snake moved very quickly towards the *mouse*.

The poor thing had no chance to escape.

تكرار كلمة عامة : الثعبان تتحرك بسرعة كبيرة نحو الفارة . المسكين لم يكن لديه فرصة للهروب..

4. Collocation:

The tendency of some words to co-occur together: *smoke* , *pipe*,

cigar rete .

John stopped *cigarette* smoking 3 years ago. Sometimes, however, he *smokes a pipe*.

تجميع أو ترتيب أو التناسق : ميل بعض الكلمات إلى المشاركة معا :
smoke , *pipe* , *cigar rete*

«جون توقف عن تدخين السجائر قبل ٣ سنوات. في بعض الأحيان، بيد أنه يدخن الغليون.»

انتهت المحاضرة السابعة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان

LECTURE EIGHT:

COHERENCE

التماسك (ارتباط معنوي بين الكلمات والجمل)

Coherence refers to the logical relationships that exist between sentences or part of sentences in discourse .

التماسك ويشير إلى العلاقات المنطقية الموجودة بين الجمل أو جزء من الجمل في الخطاب

Examples of Such relationships include **contrast** (when ideas are *opposed to each other*) or (**cause and effect**) , when an idea is a result of another. English has many words or expressions that are used to express the coherence relationships between sentences. These words are referred to as **transitions** or **transition words/phrases**

The following are common *logical relationships* with some of their *transition words* and an *example* of each:

ومن أمثلة هذه العلاقات التباين (عندما تكون الأفكار معارضة لبعضها البعض (أو (السبب والنتيجة)، عندما تكون الفكرة نتيجة لآخر. اللغة الإنجليزية لديها العديد من الكلمات أو التعبيرات التي تستخدم للتعبير عن علاقات التماسك بين الجمل. ويشير إلى هذه الكلمات باسم التحويلات أو الكلمات /العبارات الانتقالية وفيما يلي العلاقات المنطقية المشتركة مع بعض من الكلمات الانتقالية ومثال على كل واحد منها :

1. **Addition:** An idea is simply added to a preceding idea (**Further, moreover, also, too ,furthermore, In addition, besides**): John earns \$2000 a month salary from his full-time job. In addition, he earns\$750 monthly from his night job as a park attendant.

2. **Time** (**while, as soon as, in the mean time, subsequently ,simultaneously ,soon, earlier, later**) : I am writing a letter to the college's dean. In the mean time, my wife is cooking dinner.

3. **Place** (**here, there, adjacent to ,nearby, opposite to, above, below**): I live in the 13th floor of a big building. Below, lives my nephew Hassan

4. **Exemplification or illustration** (for example, for instance, to illustrate, as an illustration): John is a big money spender. For example, yesterday he paid \$5000 for a cell phone.
5. **Comparison** (similarly, in the same way, likewise, by the same token): *I don't think that prices will go up . In the same way, I don't see them going down either.*
6. **Contrast** (an idea is opposite to another idea): However, yet, but, although, nevertheless): she studies very hard . Yet, her marks are always low.
7. **Clarification** (to make a statement clearer):**In other words, that is to say, to put it another way, to clarify**): You do not understand anything I teach you. In other words, you are stupid.
8. **Cause**: **Because, since, as, for that reason**:
I slept very late last night. For that reason, I missed the first lecture.
9. **Effect** : the consequence of a cause (**hence, thus therefore, as a result, consequently**): John arrived late at the airport. Hence, he missed his flight to Paris.
10. **Purpose**: In order that, **so that, so as**, for this purpose: I went to the library so as to borrow some books.

انتهت المحاضرة الثامنة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 9

BUILDING THINGS WITH WORDS

From a *sociological point of view*, Language has *two main functions*:

- a.** To support the performance of *social activities* and *social identities*
- b.** To support human *affiliation* within *cultures*, *social groups* and *institutions*.

Whenever *we speak, we create or build seven things through language*. These are discussed below with a *discourse question* which needs to be answered for each of these things:

بناء الأشياء مع الكلمات : من وجهة نظر سوسولوجية للعرض،
اللغة لديها وظيفتين رئيسيتين :

أ. دعم أداء الأنشطة الاجتماعية والهويات الاجتماعية

ب. دعم الانتماء البشري داخل الثقافات والفئات الاجتماعية
والمؤسسات .. عندما نتكلم، وننشئ أو نبني سبعة أشياء من خلال
اللغة. ورناقشها أدناه بسؤال خطاب الذي يحتاج إلى إجابة لكل هذه
الأشياء

Significance: I *talk* and *act* in a certain way to make something *significant* or *not*.

Research question: How is this piece of language being used to make certain things *significant* or *not*? *This lecture is very important.*

الأهمية أتحدث وأتصرف بطريقة معينة لتحقيق شئ ملموس أو لا.

سؤال البحث : كيف يكون هذا جزء من اللغة يستخدم في بعض
الأشياء الهامة أم لا؟ هذه المحاضرة مهمة جداً

2. Activities: I *talk* and *act* in *one way* and I am engaged in *formally opening a committee meeting*. I *talk* and *act* in *another way* and I am engaged in *a chit-chat with a colleague* before the meeting starts.

Discourse question: What *activity* or *activities* in this piece of language being used to get others *to recognize* as going on?

الأنشطة: أتحدث وأتصرف بطريقة وأنا في افتتاح اجتماع رسمي.
أتحدث وأتصرف بطريقة أخرى وأنا في دردشة مع زميل له قبل بدء الاجتماع

سؤال الخطاب: ما النشاط أو الأنشطة في هذا الجزء من اللغة المستخدمة للحصول على اعتراف الآخرين كما يحدث؟

3. Identities: I *talk* and *act* in one way and I am acting as *a teacher* in a class room. I *talk* and *act* in another way and *I am a husband* talking to his wife.

Discourse question: What *identity* or *identities* in this piece of language being used to get others *to recognize* as operatives (*teacher, husband, colleague, parent*)

الهويات: أتحدث و أتصرف بطريقة واحدة و أعمل كمعلم في غرفة الصف. أتحدث و أتصرف بطريقة أخرى و أنا زوج يتحدث لزوجته ..

سؤال الخطاب: ما هي الهوية أو الهويات في هذه القطعة من اللغة المستخدمة لحصول الآخرين على الاعتراف كعملاء (المعلم، الزوج، زميل، الوالد)

4. Relationships: I *talk* and *act* in one way and I am acting as a *boss chairing a meeting*. I *talk* and *act* in another way and I am acting *as a colleague*.

Research question: What sort of *relationship* or *relationships* in this piece of language *present* or *not*?

Professor Smith: *I am very sorry to have to move on the next agenda item (formal and deferential relationship with Professor Smith) - Ed, it is time move on (informal and less deferential relationship with the same person*

العلاقات: أتحدث وأتصرف بطريقة واحدة، وأنا أعمل كمدرّب يتّراس اجتماعاً. وأتحدث وأتصرف بطريقة أخرى وأنا أعمل كزميل..

سؤال البحث : أي نوع من العلاقة او العلاقات فى هذه القطعة من اللغة موجود أم لا؟

أستاذ سميث أنا أسف جدا أن يكون علي المضي قدما في البند التالي من جدول الأعمال (العلاقة الرسمية والمؤثرة مع البروفيسور سميث) - أد، فقد حان الوقت التحرك (علاقة غير رسمية وأقل مؤهلات مع نفس الشخص)

5. Politics (the distribution of social goods): How does politics in this sense get in language use? When we *speak* or *write*, we use the *grammar of our language* to create a particular perspective (*opinion or viewpoint*) on *what the world is like*:

For example, if I say that “*Microsoft loaded its operating system with bugs*”, I treat Microsoft as *purposeful* and perhaps *to be blamed* .If I say ,on the other hand, “*Microsoft loading system is loaded with bugs*”, I treat Microsoft as *less purposeful* and perhaps *not to be blamed*.

Research question: *What perspectives (point of view) on social goods is this piece of language communicating as to what is being taken to be normal, right, good, correct, proper, appropriate, valuable?*

السياسة (توزيع المنافع الاجتماعية) كيف تحصل السياسة في هذا الشعور في استخدام اللغة؟ عندما يتكلم أو يكتب، ونحن نستخدم قواعد اللغة لخلق وجهة نظر خاصة (رأي أو وجهة نظر) في العالم مثل :

((if I say that “*Microsoft loaded its operating system with bugs*”, I treat Microsoft as *purposeful* and perhaps *to be blamed* .If I say ,on the other hand, “*Microsoft loading system is loaded with bugs*”, I treat Microsoft as *less purposeful* and perhaps *not to be blamed*.))

سؤال البحث : ما هي الآفاق (وجهة نظر) على السلع الاجتماعية في هذه القطعة من لغة التواصل فيما يتعلق بما أن تكون طبيعية، ، الحق، الجيدة، صحيحة، والسليمة، المناسبة، القيمة؟

6. Connections: Speaking and acting in such way *to connect* or *disconnect* what I am saying now to something I have said before.

Research questions: How does *this piece of language* connect or disconnect things? How does it make something *relevant* or *irrelevant* to another?

الاتصالات: يتحدث ويعمل بهذه الطريقة للاتصال أو قطع ما أقوله الآن إلى شيء قلته من قبل

سؤال البحث : كيف يمكن لهذه القطعة من اللغة ربط أو فصل الأشياء؟ كيف تجعل شيئاً ذا صلة أو غير ذي صلة بالأخر؟

7. Semiotics: *What and how different symbol systems and different forms of knowledge count: We use language to make certain sign systems of knowledge and beliefs relevant or privileged or not.*

Research question: *How does this piece of language privilege or disprivilege a specific sign system?* Arabic has more synonyms than any other language. The French language is beautiful. I would rather learn English than Spanish.

علم الرموز : ماذا وكيف نستخدم رمز مختلف النظم والأشكال المختلفة لمعرفة عدد مرات لجعل بعض أنظمة الإشارات المعرفية والمعتقدات ذات الصلة أو امتيازات أم لا

سؤال البحث كيف يمكن لهذا الجزء من اللغتان يكون له امتياز او ليس له امتياز لعلامة نظام محددة؟ اللغة العربية لها مرادفات أكثر من أي لغة أخرى. اللغة الفرنسية جميلة. وأود أن اضلم اللغة الإنجليزية بدلا من الإسبانية

انتهت المحاضرة التاسعة ..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 10

TOOLS OF INQUIRY

أدوات التحقيق

In order to analyze the workings of the *seven building tasks* in specific instances of language-in-use discussed in the preceding lecture to look at the *inquiry tools* needed to achieve this task. These tools are *social languages, discourses, intertextuality, and conversation*.

Before we start discussing these tools of inquiry, we need to mention that we need not only *create* these tasks through language but also to make sure they are *recognized as being created* by the people we are addressing

من أجل تحليل عمل مهام البناء السبعة في حالات محددة من اللغة المستخدمة في المناقشة السابقة في المحاضرة أن نلظر في أدوات التحقيق اللازمة لتحقيق هذه المهمة. هذه الأدوات هي اللغات الاجتماعية، الخطابات، التناسية، والمحادثة..

قبل أن نبدأ مناقشة أدوات التحقيق هذه، نحتاج إلى الإشارة إلى أننا لا نحتاج فقط إلى إنشاء هذه المهام من خلال اللغة، ولكن أيضا للتأكد من أنها معترف بها من قبل الناس الذين نتعامل معهم

1. Social language:

People use *different types of language* for different purposes. They use *different varieties of language* to *enact* and *recognize* the different building tasks discussed previously. These different varieties used in the creation and recognition of these building tasks are referred to as *social languages*.

يستخدم الناس أنواعا مختلفة من اللغة لأغراض مختلفة. وهي تستخدم أنواعا مختلفة من اللغة لسن واعتراف بمهام البناء المختلفة التي تمت مناقشتها سابقا. ويشار إلى هذه الأنواع المختلفة المستخدمة في إنشاء والاعتراف بمهام البناء هذه باللغات الاجتماعية

Social Language Example:

A student studying home worms might say in **the vernacular (everyday language)** “Home worms sure varies a lot in how big they get’ (*social language 1*) in one situation but in another formal situation uses **technical language (social language 2)** “ Home worms group exhibits a significant amount of variation”.

طالب يدرس الديدان المنزلية قد يقول في اللغة العامية (لغة الحياة اليومية)

الديدان المنزل بالتأكيد بغتلف كثيرا في كيفية الحصول عليها (اللغة الاجتماعية ١)

في حالة واحدة ولكن في حالة رسمية أخرى يستخدم تقنية اللغة (اللغة الاجتماعية ٢)

مجموعة المعروضات من الديدان المنزلية قدر كبير من الاختلاف

2. Discourses:

These are actually *two types*: “**discourse with a small ‘d’**”: Studies *language use only* to perform and recognize social activities and identities.

Discourse with a big “D”, (the approach studied in this course) studies *both the role of language of language use and “other stuff”* in the **creation and recognition** of social activities and identities.

هذه في الواقع من نوعين :

= (الخطاب مع - د - صغيرة) : دراسات استخدام اللغة فقط لأداء والاعتراف بالهويات والأنشطة الاجتماعية

= (الخطاب مع - د - كبيره) : النهج الذي درس في هذه الدورة دراسات كل دور اللغة من استخدام اللغة و أشياء أخرى في إيجاد والتعرف على الأنشطة الاجتماعية والهويات

Other stuff example: A gang member to be recognized as such must not only “*talk the talk*” (language use) but must also “*walk the walk* (act, behave, and feel, interact..... *in certain ways and use relevant symbols and tools* typical of *his / her identity* such as weapons, graffiti, tools

(pistol) ,objects (street corners in the right place and time). The same applies to anyone: *A lawyer, a marine sergeant, a doctor, and a radical feminist. One and the same person* may talk and interact in a context to be recognized as *a gang member* and interact in quite different ways to be recognized as a *gifted student*.

يجب على فرد العصاة المعترف به على هذا النحو أن (يتحدث الكلام فقط) 'يستخدم اللغة' ولكن يجب أيضا (السير على الأقدام) (الرفع والتصرف والشعور والتفاعل ... بطرق معينة واستخدام الرموز والأدوات ذات الصلة النموذجية هويتها مثل (الأسلحة والكتابة على الجدران والأدوات – المسدس-والأشياء - زوايا الشوارع في المكان والزمان المناسبين-،

وينطبق الأمر نفسه على أي شخص <محام، رقيب بحري، طبيب، ونسويه راديكالية> واحد ونفس الشخص

قد يتحدث ويتفاعل في السياق ليكون يعرف بـ (فرد عصاة) ويتفاعل بطريقتين مختلفتين تماما يعرف بـ (طالب موهوب)

إضافة لفهم المعنى ::

معنى walk the walk - talk the talk هذا مثل معناه (أفعالك لازم تكون مطابقة لأقوالك) بالانجليزي معنى المثل :

Supporting what you say, not just with words, but also through action or evidence.

3. Intertextuality :

When we speak or write our words often *allude to* or *relate to*, in some fashion, other texts or words that *other peoples have said or written before*.

عندما نتكلم أو نكتب كلماتنا غالبا ما نشير إلى أو نرتبط، بطريقة ما، بنصوص أو كلمات أخرى كانت الشعوب الأخرى قد ذكرتها أو كتبها من قبل

A famous example:

Jamal Abdunasir famous words

أو لا نكون إن القضية الأساسية هي إن نكون

alludes or relates to *Hamlet's famous words* " *To be or not to be, that is the question* "

كلمة جمال عبد الناصر الشهيرة (أو لا نكون إن القضية الأساسية هي
إن نكون)

يلمح أو يتبط بـ (كلمات هاملت الشهيرة)

لَيكون أو لا يكون، وهذا هو السؤال ..

4. Conversations (Two types)

conversation with a small c: refers to everyday conversations between people. **Conversations with a big C :** refers to: **long-term themes, debates that have been the focus of much talk for many years in a social group or society as a whole. These debates, themes, and motives play a role in how language is interpreted.** Such debates or conversations with a big C include the *environment*, effect of *smoking* on health, *terrorism*, *feminism*, the *earth's changing climate*. *How?*

(المحادثة بـ c صغير) يشير إلى الأحاديث اليومية بين الناس.

(المحادثة مع C كبير) يشير إلى المواضيع الطويلة الأجل،

والمناقشات التي كانت محور الكثير من الكلام لسنوات عديدة في
جماعة اجتماعية أو المجتمع ككل.

هذه المناقشات والموضوعات والدوافع تلعب دوراً في كيفية تفسير
اللغة.

وتشمل هذه المناقشات أو المحادثات مع C كبير : (البيئة، وتأثير

التدخين على الصحة، والإرهاب، والحركة النسائية، تغيير مناخ الأرض).

كيف؟

“Smoking is associated with health problems”. How do you interpret **this statement**? Is it smoking has *bad effect on your health* or is it *because you have health problems you smoke*. What do you think? To answer this question, use the concept of “ **Conversation with a big C** . “.

التدخين يرتبط بمشاكل صحية\". كيف تفسر هذا البيان؟ هو التدخين له تأثير سيئ على صحتك ، أو هو أنه نظراً لأن لديك مشاكل صحية تدخن. ماذا ترى؟ للإجابة على هذا السؤال، استخدم مفهوم (المحادثة مع C كبير)

انتهت المحاضرة العاشرة.

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 11:

Who's and What's

1. When you *speak* or *write* anything, you use the resources of your language to project yourself as *a certain kind of person*, a *different kind in different circumstances* (**Identity**) .
2. You also project yourself as engaged in a *certain kind of activity*, a *different kind in different circumstances* (**activity**).
3. If I have no idea of *who you are* and *what you are doing* (**recognition**), then I cannot make sense of what you have said, written (**language**) or done (**your actions**).

من هو وماذا:

- ١ - عندما نتحدث أو نكتب أي شيء، فإنك تستخدم موارد لغتك لتطور نفسك كنوع معين من الأشخاص، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة (الهوية) ..
- ٢ - أنت أيضا تصمم وتخطط لنفسك كما تشارك في نوع معين من الأنشطة، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة (النشاط)
- ٣ - إذا لم يكن لدي أي فكرة عن من أنت وماذا تفعل (الاعتراف)، ثم أنا لا يمكن أن يكون معنى ما قلت، مكتوبة (لغة) أو القيام به (أفعالك)

Example: You project a *different identity* at *a formal dinner party* than you do at *the family dinner table*. And although these are both dinners, they project *different entities* and *different activities*.

The fact that people have differential access to *different entities and different activities* (*a chairman of a company and a cleaner*), connected to *different status* and *social goods*, is a root source of inequality in society.

مثال يمكنك تقديم هوية مختلفة في حفل عشاء رسمي مما تفعله على طاولة العشاء العائلية. وعلى الرغم من أن هذه هي على حد سواء العشاء، فإنها مشاريع كيانات مختلفة وأنشطة مختلفة. حقيقة أن الناس يتمتعون بإمكانية الوصول التفاضلي إلى مختلف الكيانات والأنشطة المختلفة (رئيس شركة ونظافة)، ويتصلون بمركز مختلف وبضائع اجتماعية، هو مصدر جذر لعدم المساواة في المجتمع

Intervening in such matter can be a *contribution to social justice*. Since *different identities and activities* are enacted in and *through language*, the study of language (discourse in this case) is integrally connected to matters of equity and justice

ويمكن أن يكون التدخل في هذه المسألة إسهاما في تحقيق العدالة الاجتماعية. وبما أن هويات وأنشطة مختلفة يتم سنها من خلال اللغة، فإن دراسة اللغة (الخطاب في هذه الحالة) ترتبط ارتباطا وثيقا بمسائل الإنصاف والعدالة

4. An oral or written utterance has meaning, then, *only if and when it communicates a “who” (a socially situated identity, the kind of person one is seeing to be and enact here and now)*

and a *“what” (a socially -situated activity that an utterance helps to constitute*

ع. فالكلام الشفوي أو المكتوب له معنى، إذن، فقط إذا كان وعندما يتصل ' (who) ' هو وقع هوية اجتماعي، إن "نوع من شخص " احد يسعى ليكون ليس هنا والآن) ونوع الشخص واحد هو أن يرى ليكون وحدث هنا والآن)

و (what) هو نشاط اجتماعيا يقع هذا الكلام الذي يساعد على التعبير عنه

Who's can of course be a *single entity (e.g. one person)* or it can be *multiple (e.g. more than one person)*. For instance ,when the *US president's press secretary* issues an utterance that is in fact written by the *president's speech writer* and authorized and claimed by *the president* , this utterance communicates an *overlapping* and *compound who* (*The president speech writer, the president, and the president press secretary*). The press secretary even if she is directly quoting the *speechwriter* must deliver the remark *using her own voice*.

Who's من الممكن أن يكون بطبيعة الحال كيانا واحدا (مثل *one person*) أو قد يكون متعدد (على سبيل المثال *more than one person*). على سبيل المثال، عندما يصدر السكرتير الصحفي للرئيس الأمريكي

كلمة كتبها في الواقع كاتب خطاب الرئيس وأذن بها الرئيس وزعمه،
فإن هذا الكلام يربط بين التداخل والمركب (*who*)

*The president speech writer, the president, and the president press
secretary*

السكرتير الصحفي حتى لو كان يفتبس مباشرة من كلام الكاتب
يجب إن يلقي هذا التصريح باستخدام صوته

In turn, the *speechwriter* is both mimicking (acting like) the president's voice and creating an identity for him. Not just individuals, but also *institutions* (e.g. a drugs company) through the *anonymous texts* they circulate can author or issue utterances (*being a who's*) that actually communicates *multiple who's*. Thus, utterances can be authored or issued by a *group or a single individual or an institution*.

في المقابل، فإن كلام الكاتب على حد سواء محاكاة (يتصرف مثل)
صوت الرئيس وخلق هوية له. ليس فقط الأفراد، ولكن أيضا
المؤسسات (على سبيل المثال شركة الأدوية) من خلال النصوص
المجهولة التي يتداولونها يمكن أن يُلف أو يصدر الكلام (*being a
who's*) يتصل فعلا بـ *who's* متعددة. وهكذا، يمكن تأليف أو إصدار
الكلام من قبل مجموعة أو فرد واحد أو مؤسسة

Finally, it is important to realize that *whos* and *whats* are *not* really *discrete* and *separable*: You are who you are partly through what you are doing and what you are doing is partly recognized for what it is by who is doing it. So it is better to say that utterances communicate an integrated, though often “multiple or heteroglossic who-doing-what.

وأخيراً، من المهم أن ندرك أن *whos* and *whats* ليست حقاً منفصلة.
(كنت أنت جزئياً من خلال ما تفعل ما تفعله هو جزئياً من الاعتراف
بحقيقة الذي يقوم). ولذلك فمن الأفضل أن نقول أن التصريحات
وحدة متكاملة، على الرغم من أن *multiple or heteroglossic who-
doing-what*

انتهت المحاضرة الحادية عشر..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 12 :

A HETEROGIOSSIC ASPIRIN BOTTLE

We return now to how *whos* and *whats* are communicated *in language* (keeping in mind that *language alone* is rarely enough and is always put together with “*other stuff*” to pull off a discourse. To make this point concrete, we turn now to an example: *The warning on the author’s aspirin bottle* reprinted below (*Italics and capitals* are on the warning):

نحن نعود الآن إلى الكيفية التي يتم إبلاغها whos – whats ماذا يكون في اللغة (مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة وحدها نادرا ما تكون كافية ويتم وضع دائما جنبا إلى جنب مع الأشياء الأخرى ليقوم الخطاب .

لجعل هذه النقطة حسية ننتقل الآن إلى مثال : التحذير على صاحب البلاغ الأسبرين وضعته في زجاجة طبع أدناه(الخط المائل والحروف الكبيرة) على تحذير

Warnings: *Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin. Keep this drug and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance, or contact a poison control center immediately.*

تحذيرات : الأطفال والمراهقين لا ينبغي لهم استخدام هذا الدواء لأعراض الأنفلونزا أو الجدري قبل أن يتم استشارة طبيب حول متلازمة ري، وهو مرض نادر لكنه خطير وذكر انه يرتبط مع الأسبرين. ابقاء هذه وجميع الأدوية بعيداً عن متناول الأطفال. في حالة تناول جرعة زائدة بطريقة خاطئة، اطلب المساعدة المهنية، أو الاتصال بهركز مراقبة السموم فوراً.

As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek the advice of a health professional before using this product. **IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIALLY DIRECTED**

TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.

كما هو الحال مع أي دواء، إذا كنت حامل أو ترضعي طفلاً، اطلبي المشورة من الصحة المهنية قبل استخدام هذا المنتج. من المهم خصوصا عدم استخدام الأسبرين خلال الأشهر الثلاثة الأخيرة من الحمل ما لم يكن موجهًا خصيصًا للقيام بذلك من طبيب لأن ذلك قد يسبب مشاكل في الطفل الذي لم يولد بعد أو مضاعفات أثناء الولادة.

The **interpretation** of this text is that there are “two *who-doing-whats*” in this warning and they are “*interleaved*”. The first is made up of the following sentences: *Children and teenagers should not use this medication for chicken pox or flu symptoms before a doctor is consulted about Reye Syndrome, a rare but serious illness reported to be associated with aspirin.* IT IS ESPECIALLY IMPORTANT NOT TO USE ASPIRIN DURING THE LAST 3 MONTHS OF PREGNANCY UNLESS SPECIALLY DIRECTED TO DO SO BY A DOCTOR BECAUSE IT MAY CAUSE PROBLEMS IN THE UNBORN CHILD OR COMPLICATIONS DURING DELIVERY.

تفسير هذا النص هو أن هناك اثنين من (*who-doing-whats*) في هذا التحذير، وفيها تداخل. ويتكون أولاً من الجمل التالية.

Here things are referred to *quite specifically* (“*children or teenagers*”, “*this medication*”, “*chicken pox*”, “*flu*”, “*Reye Syndrome*”, “*aspirin*”, “*last 3 months*”, “*unborn child*”, “*delivery*”). Doctors are called “*doctor*”, and matters are treated “*emphatically*” (*italics, capital, should not, rare but serious, especially important, specially directed*”).

ويشار هنا إلى الأمور غاية تحديداً .

The *second-who-doing-what* is made of the following sentences, placed *in the middle* of the other two:

والثاني *who-doing-what* تتكون من الجمل التالية وضعت في منتصف اثنين آخرين .

Keep this drug and all drugs out of the reach of children. In case of accidental overdose, seek professional assistance, or contact a poison control center immediately. As with any drug, if you are pregnant or nursing a baby, seek advice the of a health professional before using this product.

Here things are referred to **generally and generically** (“ This and all drugs ”, “ any drug ”, and “ this product ”, rather than “ this medication ” and” aspirin ”, “ children ” rather than “ children and teenagers ”, “ pregnant ” rather than “ last 3 months of pregnancy ”), Doctors are not mentioned, rather the health profession is referred to more generally (“ professional assistance ”, ” Poison control center “, and health professional center.

هنا يشار إلى الأمور بشكل عام وعمومي

matters are treated **less stridently** (with **unforceful language**) with the exception of that “ **immediately**” (small print, “keep out of reach”, “accidental overdose”, “ seek..... assistance”, “seek advice”, rather than “should not”, and “ important to use”).

يتم التعامل مع المسائل بشكل أقل حدة (مع لغة غير فعالة)،
باستثناء تلك 'فورا'

These two who-doing-whats *feel different*. They are authorized and issued by “*different voices to different purposes and effects*. The first speaks with *a lawyerly voice* responding to *specific court cases*; the *second* speaks with the voice of a *caring but authoritatively knowledgeable company trying to avoid any one thinking that aspirin in particular is a potentially harmful drug*. Of course, this second-doing-what partly *contradicts* the first. By the way, the second who-doing-what used to be the *only warning on the bottle*.

هذان (who-doing-whats) لشعور مختلف. مصرح بها وصادرة عن أصوات مختلفة لأغراض مختلفة وتأثيرات. ويتحدث الأول بصوت محامي يستجيب لقضايا محددة في المحاكم؛ والثاني يتحدث بصوت شركة الرعاية ولكن مخولة من الناحية القانونية في محاولة لتجنب

أي واحد يعتقد أن الأسبرين على وجه الخصوص هو من الأدوية الضارة
المحتملة. وبطبيعة الحال، فإن هذا العمل الثاني - ما يناقض جزئياً
الأول. بالمناسبة، والثاني who-doing-what تستخدم ليكون التحذير
فقط على الزجاجاة

This warning like all utterances reflects the company it has issued. In
other words, it reflects a history that has given rise to it. In this case,
presumably, *the new sterner, more direct who-doing=what* was *added* to
the *more general and friendlier one* because the company got sued over
things like Reye syndrome. The warning on the aspirin bottle is
heteroglossic : Double voiced, since it *interleaves whos-doing-whats*
together....

هذا التحذير ، مثل هذا الكلام يعكس الشركة قد أبقته . وبعبارة
أخرى، فإنها تعكس التاريخ التي أدت إليها. في هذه الحالة، على
الأرجح، أكثر صرامة ومباشرة *who-doing=what* ما أضيف إلى واحد أكثر
عمومية ، بسبب حصول الشركة على دعوى قضائية ضد أكثر الأشياء
مثل متلازمة راي ..

وهذا هو ، " صوت مضاعف " لأنه تداخل اثنين (*whos-doing-whats*)
معا .

انتهت المحاضرة الثانية عشر..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 13

TWO GRAMMARS AND SITUATED MEANING

TWO GRAMMARS:

Each social language has its own distinctive grammar. However, two different sorts of grammar are important to social languages:

كل لغة اجتماعية لديها قواعد خاصة ومميزة . لكن، اثنين من الانواع المختلفة من القواعد هي هامة للغات الاجتماعية .

Grammar 1: The traditional set of units like nouns, verbs, inflections, phrases, clauses, and sentences. We can also refer to this "sentence grammar".

القاعدة الأولى : هي مجموعة من الوحدات التقليدية مثل الأسماء الأفعال التصريفات الجمل والشروط ، يمكن أن نشير أيضا إلى هذه (قواعد الجملة)

The other-less studied, but more important Grammar **(Grammar 2)**- is "The rules by which grammatical units like nouns and verbs, phrases, clauses and sentences, are used to create *patterns which signal characteristic whos-doing-whats-within-Discourses*. That is, we speakers and writers design our oral or written utterances to have patterns in them in virtue of which interpreters can attribute *situated identities* and *specific activities* to us and our utterances. We call this "discourse grammar."

من جهة أخرى :- الأقل درسا ولكن الأهم القواعد هي القوانين التي يتم من خلالها استخدام وحدات نحوية مثل الأسماء والافعال والجمل والشروط لخلق أنماط إشارة أو مؤشر مميز بالممارسة whos تفعل whats في خلال نقاشاتهم . وهذا هو ونحن المتحدثين والكتاب لدينا تصميم الشفوي أو المكتوب محدد بالنسبة لنا والكلام لدينا، سوف نسمي هذا (قواعد الخطاب)

SITUATED MEANING:

1.Situated meaning is an “*image or pattern that we assemble on the spot as we communicate in a given context, based on our construal of that context and our past experiences*”.

المعنى يقع : بصورة أو نمط أرتنا نجتمع على الفور كما نتواصل في سياق معين، استناداً إلى الاستنتاج من هذا السياق وعلى خبراتنا الماضية.

2. AN EXAMPLE: Consider the following two sentences: “The coffee spilled, get a **mop**” and “The coffee spilled, get a **broom**”.

In the first sentence, triggered by the word “**mop**” in the context, you assemble a situated meaning something like “**dark liquid we drink**” for “**coffee**”.

In the second sentence, triggered by the word “**broom**” and **your experience of such matters**, you assemble either a situated meaning something like “**grains that we make our coffee from**” or like “**beans from which we grind coffee**”.

Of course, in real context, there are many more signals as how to go about assembling situated meanings for words and phrases.

في الحالة الأولى : الناجمة عن كلمة " mop " في سياق، يمكنك تجميع معنى شيء تقع مثل " dark liquid we drink " لـ " coffee "

في الحالة الثانية : الناجمة عن كلمة " broom " وتجربتك في مثل هذه الأمور ، يمكنك تجميع أي معنى شيء تقع مثل " grains that we make our coffee from " أو مثل " beans from which we grind coffee " ..

بطبيعة الحال في السياق الحقيقي هناك العديد من الإشارات وكيفية التوجه نحو تجميع المعاني يقع على الكلمات والجمل .

انتهت المحاضرة الثالثة عشر..

فما كان بها من صواب فمن الله و ما كان بها من خطأ فمن نفسي والشيطان.

LECTURE 14 :

REAL INDIANS

Though so far the focus has been on **language** (**discourse with a small “d”**), it is important to see that making **visible and recognizable who we are** (**identity**) and **what we are doing** (**activity**), requires more than language: That we **act , think, value, and interact in ways that together with language render who we are and what we are doing recognizable to others and ourselves** (**discourse with a big “D”**).

على الرغم من إن التركيز حتى الآن على اللغة، لكن إدراك من نحن (الهوية) وماذا نفعل (النشاط) بشكل واضح يتطلب أكثر من اللغة، فملاحظة تصرفنا وأفكارنا والقيم مع اللغة يجعلنا ندرك ذلك لأنفسنا وللآخرين بوضوح لأدراك من نحن وماذا نفعل بوضوح يتطلب تلك الأمور

In fact, to be a **particular who** and to pull off a **particular what** requires that we **act, value, interact, and use language** in coordination with **other people** and with **other objects** in appropriate locations and at appropriate times

بالإضافة إلى استخدام اللغة بالتزامن مع تفاعل الأشخاص الآخرين ومع الكائنات المختلفة في الوقت المناسب والمكان المناسب ..

We now look at how this wider notion of **language** integrated **with other stuff** (**other people, objects, values, times, places**) is used by native Americans (Red Indians) to **recognize** each other as “**really Indian**”. “Red Indians “*refer to persons who are “really Indians”* in just those words with regularity and standardization.

The term “red Indian” is an insider’s term. The fact that it is used by some Native Americans **in enacting their own identity** does *not license non-native Americans to use the term.*

الآن ننظر في كيفية استخدام هذا المفهوم الأوسع للغة مدموجة مع غيرها من الأشياء (الأشخاص الآخرين ، الكائنات، القيم، الأوقات ،

أماكن) يستخدمها الأمريكيين الأصليين (الهنود الحمر) أن تعرف كل منها كـ"الهنود الحقيقيين"

"\ .الهنود الحمر\ تشير إلى الأشخاص الذين هم"هنود حقيقيون" ببساطة بنفس الكلمات و الترتيب.

مصطلح "\الهنود الحمر\ هو المصطلح داخلي . حقيقة أن يتم استخدامه من قبل بعض الأمريكيين الأصليين لتبين هويته م فهذا يجعل الغير الأمريكيين الأصليين لا رخصه لهم في استخدامه .

The problem of “**recognition and being recognized**” is very problematic for Native Americans. While in order to be **considered** as “real Indians”, one must be able to make some claims to **kinship** with others who are **recognized** as “real Indians”, this by no means settle the matter. People with such biological ties **can fail to be recognized** as “real Indian”, and people of mixed kinship **can be so recognized**.

إن مشكلة الإدراك تمثل إشكالية حقيقة بالنسبة للأمريكيين الأصليين . في حين من اجل أن تعتبر " الهندي الحقيقي " يجب على المرء أن يكون قادرا على جعل بعض المطالبات إلى النسب مع الآخرين الذين تعترف لهم "الهنود الحقيقيين" هذا لا يعني أن تنجلي المسألة، الناس مع هذه العلاقات البيولوجية تفشل في الحصول على الاعتراف بها باعتبار الهندي الحقيقي والناس يمكن ان يكون من نسب مختلط حتى المعترف به .

Being a “real Indian” is not something **one can simply be**. Rather, it is something that one becomes in and through the **doing of it, that is, in carrying out the actual performance itself**. Though one must have certain kinship ties to get into the “game”, beyond this criterion , ththere is **no being (once and for all) a “real Indian”**, rather is only **doing being-or-becoming-a- “real Indian”**. If one does not continue to **practice** being a “real Indian, one **ceases to be one**.

أن يكون الهندي الحقيقي ليست شيئا يمكن إن يكون ببساطة. بدلا من ذلك، هو شيء واحد يمكن أن يصبح في ومن خلال فعل ذلك. وهذا هو في تنفيذ الأداء الفعلي نفسه . على الرغم يجب أن يكون لبعض

علاقات النسب للحصول على لعبة وراء دخول هذا المعيار وليس هناك كون مره واحده والى الأبد على الهندي الحقيقي .

بدلا منها هو يستطيع إن يفعل يكون أو يصبح " هندي حقيقي " إذا كان احد لا يستمر في الممارسة كونه الهندي الحقيقي واحد توقف أن يكون واحد

Finally, doing being-and-becoming –a- “real Indian” is **not something one can do by oneself**. It requires the **participation of others**. One cannot be a “real Indian” unless one appropriately **recognizes** “real Indians” and get **recognized by others** as a “real Indian” in the **practice doing –and-becoming-a- “real- Indian”**. Being a “real Indian” also requires **appropriate** and accompanying **objects, times, and places**.

أخيرا، أن تقوم أو تصبح 'هندي حقيقي' هو شيء لا يمكن للمرء أن يفعله بنفسه. وهو يتطلب مشاركة الآخرين. لا يمكن للمرء أن يكون 'الهندي الحقيقي' إلا إذا اعترف أحدهم على النحو المناسب من 'الهنود الحقيقيين' والحصول على الاعتراف بها من قبل الآخرين 'الهندي الحقيقي' في الممارسة القيام به ،

ان يكون الهندي الحقيقي 'يتطلب أيضا الكائنات المناسبة والمرافقة الأشياء والأوقات والأماكن

So how is a red Indian recognized as being real Indian?

إذا كيف يتم الاعتراف بان الهندي الأحمر بأنه الهندي الحقيقي؟

a. Real Indians prefer to avoid conversations with strangers Native Americans or otherwise.

أ. الهنود الحقيقيون يفضلون تجنب المحادثات مع الغرباء الأمريكيين الأصليين أو غيرهم.

b. They cannot be related to each other as mere acquaintances. So, for “real Indians” any conversation they do have with a stranger who may turn out to be a “real Indian”, will in the discovering of the other’s “Indianness”, establish substantial obligations between the conversational

partners through the mutual acknowledgement that they are “Indians” and that they are no longer strangers to one another.

ب. لا يمكن أن يكونون مرتبطين ببعضه البعض كمجرد معارف. لذلك، بالنسبة إلى 'الهنود الحقيقيين' أي محادثة لديهم مع شخص غريب قد يتحول إلى 'هندي حقيقي'؛

الإرادة في اكتشاف "Indianess"؛ ينشئ التزامات كبيرة بين شركاء المحادثة من خلال الاعتراف المتبادل بأنهم 'الهنود' وأنهم لم يعدوا غرباء لبعضهم البعض

C. In their search for the other's “*real Indianess*” and in their display of their own “*Indianess*”, “real Indians” frequently engage in a **distinctive form of verbal sparring or arguing** (referred to by “Red Indians” as “*razzing*”). By **correctly responding to and correctly engaged in this sparring**, each participant further establishes **cultural competence** .

ج. في بحثهم عن "*real Indianess*" فان الهندي ينخرط بنوع مميز من المشادة اللفظية أو الجدل (المشار إليها من قبل 'الهنود الحمر' بأنها ' *razzing* ' شجب من خلال الاستجابة بشكل صحيح والمشاركة في هذه المشادة ، ليحدد لكل المشتركين المزيد من كفاءتهم الثقافية..

Best wishes for all ♥ yara

تم المقرر

بتوفيق من الله

دعواتي لكم بالنجاح ☺

الواجب الأول

The “ context of discourse

1.The situation of discourse

- 2.The type of discourse
- 3.The meaning of discourse
- 4.The organization of discourse

The sentence” can you help me wash the car?” functions as

A question

A promise

A request

A command

The directive function is usually expressed by

A declarative sentence

An exclamatory sentence

An interrogative sentence

An imperative sentence

الواجب الثاني

The cohesive device in the sentences: “This is unbelievable. Al-Nasr beat Al-Hilaal 6:0 “ is described as

Demonstrative , anaphoric, limited

Demonstrative, cataphoric, limited

Demonstrative, anaphoric, extended

Demonstrative, cataphoric, extended

John said he will come but he didn’t say when”. The ellipsis in this sentence is:

Nominal

Verbal

Sentential

Both “b’ and “c”

I am sure you used my phone B: No I didn’t ! This adjacency pair is an example of:

Offer: accept

Question: answer

Request: grant

Complaint: denial

الواجب الثالث

I talk and act in one way and I am a teacher. I talk " and act in another way and I am husband" . what is created through uttering the sentences above is:

1.Identity

- 2.Relationship
- 3.Significance
- 4.Connection

Dr.Hassan uses everyday language to describe an insect when talking at home to his wife but uses technical language to describe the same insect when he is talking to his students in the lab. These different ways of speaking are an example of:

1.Social languages

- 2.Difficult language
- 3.Lab language
- 4.Colloquial language

Discourse with a big C studies:

- 1.Using language to create activities and identities
- 2.Using other stuff to create activities and identities

3.Using language and other stuff to create activities and identities

- 4.Using grammar and vocabulary to create activities and identities

A 'WHO' in discourse analysis can be:

1.A single person

- 2.A group of person
- 3.An institution
- 4.All of the above